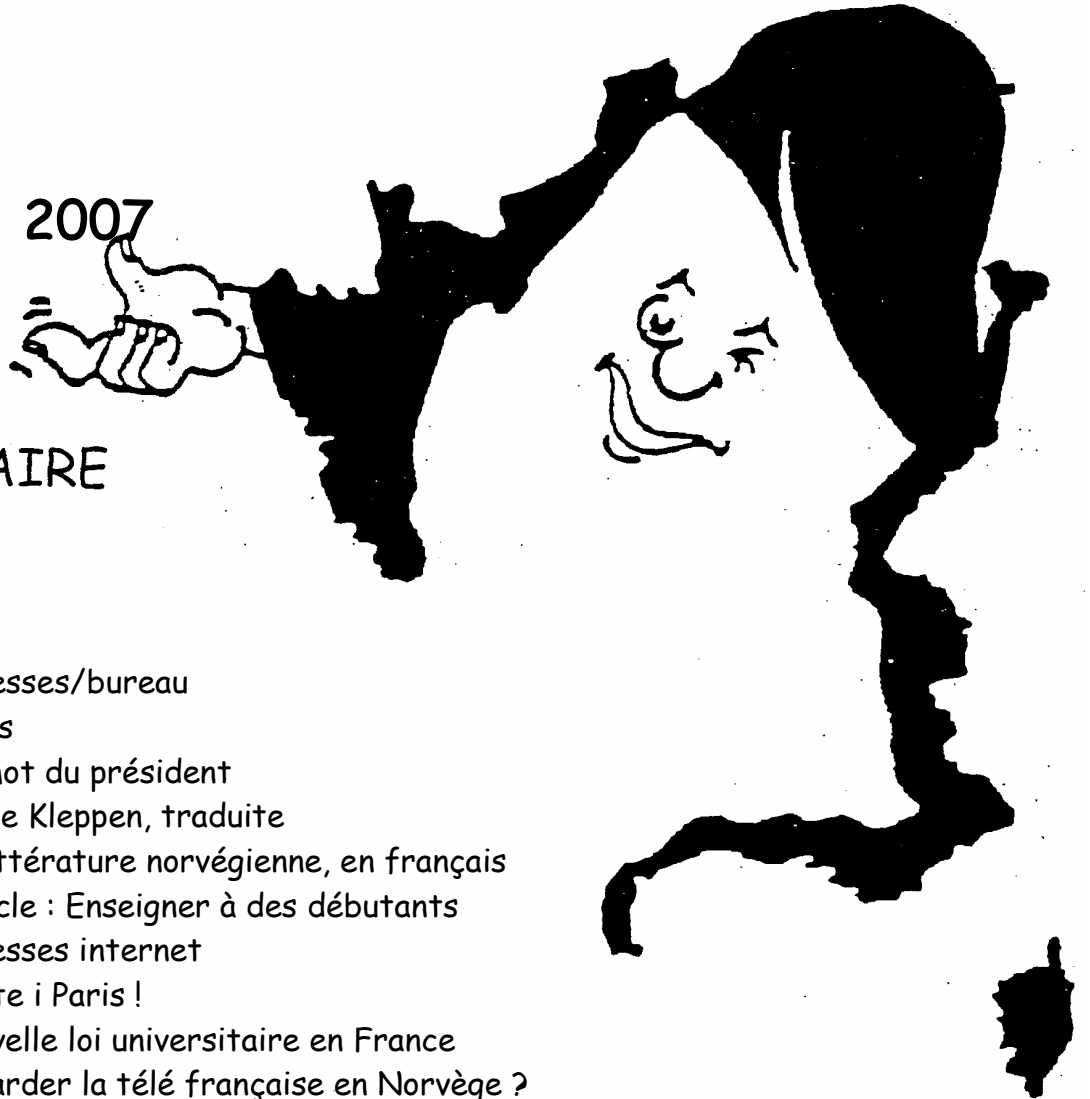


---

# fransklæreren

---

NR. 2 - 2007



## SOMMAIRE

- 2 Adresses/bureau
- 3 Infos
- 4 Le mot du président
- 5 Grete Kleppen, traduite
- 7 La littérature norvégienne, en français
- 8 Article : Enseigner à des débutants
- 17 Adresses internet
- 18 Marte i Paris !
- 19 Nouvelle loi universitaire en France
- 22 Regarder la télé française en Norvège ?
- 23 Proverbes
- 24 Annonce séjour en France
- 26 Annonce/article : Mary Glasgow
- 29 Annonce ICP
- 30 Mode de paiement/Giro
- 31 Carte de la francophonie
- 32 Adresse retour/inscriptions

---

EN AVIS FOR FRANSKLÆRERE I NORGE

## FRANSKLÆRERFORENINGENS STYRE

### André Avias

Øvreveien 10B, 1405  
Langhus  
mob: 995 97 664  
e-post: [andre.avias@hiof.no](mailto:andre.avias@hiof.no)  
\*Høgskolen i Østfold  
1757 Halden  
tlf.: 69 21 52 39  
faks: 69 21 50 02

### Idun Frank Folkedahl

Herumvneien, 1430 Ås  
Tlf.: 64 94 06 69  
e-post: [idunfra@online.no](mailto:idunfra@online.no)  
\*Drømtorp vgs.  
Pb. 1323, 1401 Ski  
tlf.: 64 46 91 00

### Pierre Lederlin

e-post:  
[pierre.lederlin@hiof.no](mailto:pierre.lederlin@hiof.no)  
\*Høgskolen i Østfold  
1757 Halden  
Tlf: 69 21 52 63  
Faks: 69 21 50 02

### Line Engstrøm

Nordberg ungd. Skole  
e-post:  
[line\\_engstroem@hotmail.com](mailto:line_engstroem@hotmail.com)

### Helga Sandbu Holen

e-post:  
[helga@knauskoret.no](mailto:helga@knauskoret.no)  
\*Stabekk vgs

### Anette Haug Kirkeboen

Geitemyrsv. 9B, 0171 Oslo  
Tlf: 22 56 91 40  
e-post: [a.h.kirkeboen@kristud.uio.no](mailto:a.h.kirkeboen@kristud.uio.no)

### Ingvild Nyhuus

Schlepperegrelsgt. 17B  
0556 Oslo  
Tlf: 97 52 36 52  
e-post: [ingvild@nyhuus.no](mailto:ingvild@nyhuus.no)  
\*Nordbytn Ungd.skole  
Emily Kirkerudsvei  
1407 Vinterbro  
Tlf: 64 96 44 50

### Fabienne Olaisen

e-post:  
[fabienne.olaisen@nordberg.gs.oslo.no](mailto:fabienne.olaisen@nordberg.gs.oslo.no)  
\*Nordberg Ungd.skole  
Sognsveien 2106, 0580 Oslo

### Jean-Louis Tarrou

Ruglandsveien 6, 1358 Jar  
Mob.: 90 14 91 62  
\*ILOS, Univ. i Oslo  
P.b. 1003, Blindern, 0315 Oslo  
Tlf. 22 85 68 27  
e-post: [j.l.tarrou@ilos.uio.no](mailto:j.l.tarrou@ilos.uio.no)

### Rolf Tobiassen

Skogfaret 44, 1344 Haslum  
Tlf.: 67 12 18 12  
[roltobia@online.no](mailto:roltobia@online.no)

-----  
**\*\* PAGES SUR INTERNETT/**

**NETTSIDER FOR FRANSKLÆREREN :**  
**<http://www.fransklaereren.no/>**  
**Ansvarlig: André Avias og Isobel**  
Smith Simonsen  
[isobels@online.no](mailto:isobels@online.no)

### **Styreleder:**

Pierre Lederlin  
**Ansvarlig redaktør:**  
André Avias

### Øystein Vestmoen

Hummerbakken  
3294 Stavern  
[oysteinv@vfk.no](mailto:oysteinv@vfk.no)

### Jon Petter Wettre

Narverudvn. 88, 3124 Tbs  
\*Greveskogen vgs  
3122 Tønsberg  
tlf: 33 01 61 65  
faks: 33 01 62 98  
e-post: [jonw@vfk.no](mailto:jonw@vfk.no)

### Toril Wiedswang

Maridalsvn. 64, 0458 Oslo  
e-post: [toril.wiedswang@manglerud.vgs.no](mailto:toril.wiedswang@manglerud.vgs.no)  
\*Manglerud vgs, Plogvn.24  
0681 Oslo  
Tlf.: 22 76 16 00  
Fax: 22 76 16 01

### CCCL:

### Fabienne Ricordel

Språkattaché  
Tlf. 23 20 30 61  
e-post: [fricordel@france.no](mailto:fricordel@france.no)

### Kari Aaser Quarré

Førstekonsulent  
Holtegt. 29, 0355 Oslo  
tlf.: 23 20 30 62  
faks: 23 20 30 03  
e-post: [culture@france.no](mailto:culture@france.no)  
[www.france.no](http://www.france.no)

## REDAKSJONELT

29. mars hadde styret sitt første konstituerende møte. De ulike oppgavene ble fordelt mellom medlemmene slik:

Leder	Pierre Lederlin
Nestleder	Rolf Tobiassen
Kasserer	Ingvild Nyhuus
Redaktør	André Avias
Webredaktør	Isobel S./A. Avias
Årlig seminar	Toril Wiedswang, Anette Haug Kirkebøen
Brosjyrer	Jean-Louis Tarrou
Rekruttering	Line Engstrøm, Helga Sandbu Holen
Lobbying	Rolf T., Indun Franck Folkedahl, Øysten Vestmoen, Jon Petter Wettre

Graz: I siste nummer presenterte jeg et opphold ved CELV. Seminarene er åpne for alle lærere som kan ha interesse av workshopene. Det nomineres én fra hvert land. Alle utgifter er dekket av CELV. For mer info se på nettstedet til Fremmedspråksenteret i Halden (eller <http://www.ecml.at/>).

Styret har arbeidet i år med flere prosjekter for å promotere fransk i Norge. Det er en av de viktigste aktuelle målsettinger. Det vil bl.a. resultere i et hefte som Fremmedspråksenteret skal produsere og dele ut til alle skoler. I tillegg skal en 'fransk pakke' sendes til skolene til jul.

Det vil også bli organisert et seminar 20. oktober i Oslo om bruken og utvikling av didaktiske internettressurser med utgangspunkt i et finsk prosjekt: 'voie expresse'. Når du leser bladet vil seminaret allerede være gjennomført. Se også på våre nettsider for å få mer info.

Det arbeides med å videreutvikle våre nettsider. Jeg kan derfor sterkt anbefale alle om å titte regelmessig på sidene og gjerne delta i bloggen vår! Skriv til oss!

André Avias

## LA REDACTION

Le bureau de l'association a eu sa première réunion constitutive le 29 mars. Les principales tâches ont été réparties ainsi :

Président	Pierre Lederlin
Vice-président	Rolf Tobiassen
Trésorière	Ingvild Nyhuus
Rédacteur	André Avias
Rédacteur web	Isobel S./A. Avias
Séminaire annuel	Toril Wiedswang, Anette Haug Kirkebøen
Dépliants	Jean-Louis Tarrou
Recrutement	Line Engstrøm, Helga Sandbu Holen
Lobbying	Rolf T., Indun Franck Folkedahl, Øysten Vestmoen, Jon Petter Wettre

Graz : J'ai présenté dans le dernier numéro un séjour à un séminaire au CELV. Les séminaires sont ouverts à tout enseignant intéressé par un des ateliers. Il est nommé un représentant de chaque pays. Tous les frais sont supportés par le centre. Pour plus d'info, allez voir sur le site du 'Fremmedspråksenter i Halden' (ou <http://www.ecml.at/>).

Le bureau a travaillé sur plusieurs projets pour promouvoir le français en Norvège. C'est une de nos premières priorités actuellement. Un premier résultat sera un fascicule publié par le Centre des langues qui sera distribué à toutes les écoles, de même qu'un 'fransk pakke' pour Noël.

Il va être organisé un séminaire le 20 octobre à Oslo sur l'utilisation de ressources didactiques sur internet à partir d'un projet finlandais : 'voie expresse'. Au moment de la lecture de ce bulletin le séminaire aura déjà eu lieu. Voir aussi sur notre site pour plus d'info.

Notre site est en développement. Je ne peux donc que conseiller à tous de le visiter régulièrement et de participer à notre blogue !

Ecrivez-nous !

17.09.07

## Éditorial du président

La réforme (LK06) a maintenant un an. Il est un peu tôt pour en dresser le bilan, mais on peut bien voir les tendances qui se dessinent:

- une explosion de la demande en espagnol. L'espagnol est en train de devenir la première langue étrangère choisie au collège et au lycée.
- une très forte baisse de l'allemand, qui passe à la 2<sup>e</sup> place.
- un maintien du nombre d'élèves choisissant le français au collège: environ 12.000 élèves. Ces chiffres sont ceux de l'an dernier car les chiffres pour cette année 2007-2008 ne seront connus qu'en décembre.
- enfin, au lycée, une toute petite minorité a choisi la section "langues" (språkprogrammet): seulement 5,8% des élèves en 2<sup>e</sup> année de lycée, cette année. En ce qui concerne le renforcement dans une langue étrangère (studiespesialisering i andre framandspråk), les chiffres sont préoccupants et confirment une tendance qui existait déjà avant la réforme (3<sup>e</sup> année de langue B, et 2<sup>e</sup> langue C): choix de seulement 7% des élèves qui se répartissent en 1,2% pour l'allemand, 1,4% pour le français, 3% pour l'espagnol, 1% pour l'italien, et 0,5% pour les autres langues. Comme il coûte cher d'avoir de petits groupes, les écoles ne démarrent pas toutes les options et proposent aux élèves d'aller dans une autre école s'ils maintiennent leur choix, ou de choisir d'autres matières s'ils veulent rester dans la même école.

Le syndicat Utdanningsforbund a donné une bonne présentation de cette triste situation au lycée sous le titre "Katastrofe for språkprogrammet" (<http://www.utdanning.ws>), et plusieurs journaux ont eu des articles sur cette "catastrophe", qui est d'abord une catastrophe pour la Norvège car le pays a vraiment besoin de gens parlant mieux des langues étrangères.

La situation n'est donc pas rose. Mais il ne faut pas baisser les bras, au contraire. Au niveau local, il faut étendre ou renforcer ce qui se fait déjà dans un certain nombre d'écoles:

- Au printemps, à l'époque où les élèves du primaire doivent choisir la langue qu'ils commenceront au collège, il faut envoyer des groupes de vos élèves de 8<sup>e</sup> ou 9<sup>e</sup> classe présenter le français aux élèves de 6<sup>e</sup> classe. Les élèves sont les meilleurs ambassadeurs dans cette situation car ils sont mieux écoutés que vous ou que la plupart des adultes. C'est grâce à eux, par ce contact direct, que le français se maintiendra au collège ou même peut augmenter. Il faudrait donc faire systématiquement cette opération de promotion, et munir vos élèves de quelques exemplaires de notre dépliant "Velg fransk". Nous avons encore un certain stock, et vous pouvez aussi le trouver sur le site de l'association ([www.fransklaereren.no](http://www.fransklaereren.no)).
- Il faudrait aussi penser à la suite, c-à-d. au passage au lycée. Dans certains districts, il existe déjà une bonne collaboration institutionnelle sur ce point entre lycées et collèges, et il faut renforcer la collaboration entre enseignants de français au lycée et enseignants de français au collège pour améliorer le passage des élèves et mieux les accueillir. Le nouveau programme (LK06) insiste sur cette continuité: on a maintenant un programme commun pour collèges et lycées, pour les langues étrangères. Mais au collège, l'objectif principal est la langue orale, le français oral, puisque la note finale porte sur l'oral seulement, alors qu'au lycée, l'écrit aussi fait partie de l'évaluation finale qui porte théoriquement sur toutes les compétences.

Je demande à ceux qui ont ainsi eu une expérience de cette bonne collaboration locale (en amont, barneskolen-ungdomsskolen et en aval, ungd- vg-sk.) d'en faire part aux collègues. Envoyez à votre revue, "fransklaereren", un compte-rendu ou un petit article – en français ou norvégien – que nous publierons dans les prochains numéros. Cela donnera certainement une inspiration à d'autres, même si pour vous, cela est normal et même banal.

Bon automne, Pierre

## Une professeur de français norvégienne, GRETE KLEPPEN, traduite en français !

Plusieurs professeurs de français norvégiens connaissent déjà bien Grete Kleppen, d'abord comme collègue, puis comme auteur de manuel, et maintenant comme professeur à l'Office Franco-Norvégien à l'Université de Caen, où elle dirige le cours d'un an pour enseignants norvégiens souhaitant se qualifier pour enseigner le français.

Et, bien sûr, nous sommes nombreux à avoir lu les deux romans de Grete Kleppen, parus en 1998, *Ada*, et en 1999, *H*. L'accueil de ces romans a été très favorable : « Chapeau bas et bienvenue parmi les écrivains norvégiens de première qualité ! » (Klassekampen) – « Un début prometteur. » (Dagbladet) – « Un écrivain fascinant ! » (Aftenposten)

Et maintenant, c'est la France qui découvre Grete Kleppen : on vient de traduire son deuxième roman sous le titre de *Partie de lettres*, - où l'on se réfère aux paquets de lettres que le personnage principal, H, traîne dans ses bagages et avec lesquels elle « joue » (voir l'expression « faire une partie de cartes »). Mais comme le mot de « lettres » signifie aussi les éléments de l'alphabet, le titre convient parfaitement, là aussi, car, dans le roman, il y a quantité d'exemples de ce type de jeu, par exemple avec la lettre H.

On pourrait supposer que les Français sauront apprécier ce roman, entre autres parce que la France y est vue de l'extérieur, par deux personnages, dont l'un, une Norvégienne, H, qui connaît bien le pays, et puis par une Américaine très naïve qui ne le connaît pas du tout. L'essentiel du livre se passe en France, et l'on devine Marcel Proust et Emma Bovary dans une Normandie reconnaissable, mais comme personnages intégrés dans le roman. Cela vaut également pour les nombreux textes littéraires cités ou auxquels il est fait référence. Peu à peu, une pièce d'Ibsen fait son entrée dans le roman, et, vers la fin, sa mise en scène, dans un théâtre parisien, s'impose tout naturellement.

L'action du roman ? Une femme qui « cherche sa voie » après avoir rompu avec un passé qui se devine et se découvre, partiellement, au fur et à mesure que les lettres se lisent ou que leurs destinataires se font voir, ou ne se font pas voir. Mais personne n'est sûr de rien. La réalité joue comme un jeu de cache-cache avec les protagonistes et le lecteur. Sommes-nous dans une légende ? Ou dans un film – tout le roman est très visuel –, ou sur la scène d'un théâtre ? Tout fuit, comme le personnage principal. Le tragique est souvent sous-jacent, mais jamais explicité et toujours accompagné d'un certain détachement impassible.

Le premier accueil de ce roman en France est fabuleux. Une des écrivaines françaises les mieux connues, Hélène CIXOUS, a écrit une préface des plus élogieuses. Son texte, de deux pages et demie, est remarquable ! – Nous nous permettons de citer quelques passages de ce texte :

« On est fasciné. La première phrase nous happe. On est dedans. Dans le gros ventre du ferry. Dans le coffre. Dans la valise. Dans le sac.

...

Ce qu'invente ici Grete Kleppen, c'est un tragique blanc, neutre sans histoire, mais avec du destin. Destin sans commentaire, sans pathos. Le lien avec l'émoi, le deuil est coupé. Stupéfiante modernité de la facture.

...

Peu à peu, lisant ce livre si puissamment suspendu, si farouche, si neuf, j'éprouve que se recueille en moi une sensation d'infamiliarité familière. J'ai déjà éprouvé ce dépaysement, me dis-je, ce dessaisissement, cet inquiètement qui charme. Lentement je reconnais au loin ce qui, que je ne reconnais pas. C'est le pas de *L'Étranger*. C'est *L'Étrangère*. »

Quel accueil! Être comparée à Camus ! Quel autre roman norvégien a été présenté à un public français en des termes si élogieux ? – Pour vos amis français, un très beau cadeau à leur offrir !

Grete KLEPPEN, *Partie de lettres*. Préface d'Hélène Cixous. Presses Universitaires de Caen, 2007. – ISBN : 978-2-84133-294-6

Rolf Tobiassen

---

FRANSKLÆRERFORENINGEN INVITERER TIL  
KURS om DIDAKTISK BRUK av DIGITALE RESSURSER, LØRDAG  
20.10.07

Séminaire à l'intention des professeurs de français de Norvège :  
« *Utilisation du portail de français « VOIE EXPRESSE »*  
*en classe et en dehors de la classe* »

Organisateurs : L'Association Norvégienne des Enseignants de Français, le  
BCLE (Ambassade de France), ILS (Université d'Oslo).

DATE : le samedi 20 octobre 2007, de 10 heures à 16 heures, plus rassemblement convivial (« fromage et vin »), de 16H30 à 18H30.

LIEU : salle d'informatique no 241, « Helga Engs Hus », Université de Blindern

FRAIS d'inscription : kr.150,- pour les membres de l'ANEF et les étudiants. Kr.250,- pour les non-membres. (Devenez membres tout de suite !) Les frais couvrent le séminaire et « fromage et vin » après le séminaire. Ces frais d'inscription se règlent à l'entrée.

INSCRIPTION : Avant le 9 octobre à l'adresse suivante : [toril.wiedswang@manglerud.vgs.no](mailto:toril.wiedswang@manglerud.vgs.no)

## FINALEMENT, EN FRANÇAIS, UNE HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE NORVÉGIENNE !

Les professeurs de français sont nombreux à connaître, du moins de nom, Eric EYDOUX. Ancien Conseiller culturel près l'Ambassade de France en Norvège pendant 4 ans, ancien Maître de conférences en civilisation scandinave, à l'Université de Caen, Directeur de l'Office franco-norvégien à cette même université, initiateur et Directeur des Boréales de Normandie, actuellement Maire adjoint pour les affaires culturelles à Caen, Eric Eydoux, de mère norvégienne et, par ailleurs, traducteur remarquable, est probablement le Français le plus compétent pour écrire une *Histoire de la littérature norvégienne*.

Ceux qui l'ont approché ces dernières années, ont vite compris que, malgré toutes ses occupations, en tant que maire adjoint pour les affaires culturelles, - organisation d'expositions, de colloques, du Salon du Livre, de publications, de représentations officielles, - le projet qui le tenait à cœur, depuis une dizaine d'années, c'était celui de son « opus magnum » : une synthèse de ses occupations de professeur, de traducteur, de conférencier, bref, d'homme de lettres. Et nous sommes nombreux à admirer le résultat de plusieurs années de travail.

Plus de 500 pages couvrent toutes les périodes, depuis la première littérature norroise, jusqu'à celle du XXI<sup>e</sup> siècle, et c'est aux auteurs du dernier siècle qu'Eric Eydoux réserve le plus de place. 300 illustrations bien choisies contribuent à rendre la lecture très agréable, et une riche bibliographie, dont une liste de 35 pages des traductions en français d'ouvrages littéraires norvégiens, fait de cette œuvre magistrale un livre de référence.

Nous admirons les études assez détaillées de certaines œuvres maîtresses, d'un Henrik Ibsen ou d'un Johan Borgen, mais les présentations de tendances littéraires d'une époque donnée nous démontrent également que l'auteur est un fin connaisseur de cette littérature, qui, au dire de plusieurs experts, mériterait une meilleure distribution que ne le permet sa langue de si faible diffusion.

Non seulement les étudiants de langue et littérature norvégiennes des universités de langue française sauront apprécier cette présentation, si sobre et en même temps – impossible de ne pas le sentir – si enthousiaste, mais aussi tous ceux qui, ces derniers temps, ont découvert Jon Fosse, Jo Nesbø ou Gunnar Staalesen en traduction française, et qui souhaitent se familiariser avec d'autres écrivains norvégiens. Pour les professeurs de français norvégiens, la préparation des voyages en France avec la classe - ou l'accueil de classes françaises - demande une documentation sur la culture norvégienne que l'on doit présenter aux Français. Voici l'instrument qu'il faut ! – Et quel beau cadeau à offrir !

Eric EYDOUX, *Histoire de la littérature norvégienne*, Presses Universitaires de Caen, 2007 (528 pages). ISBN : 978-2-84133-265-6

Le livre peut se commander ici : [www.unicaen.fr/puc](http://www.unicaen.fr/puc)

Rolf Tobiassen



**André Avias**  
1. lektor i fransk,  
Avd. ØSS, HiØ

**Enseigner le français à des élèves débutants:**  
*quelques idées et propositions pour motiver les élèves  
et exploiter leurs compétences*

## **Introduction**

Cet article a une double origine : il prend sa source à la fois dans le nouveau plan d'orientation d'enseignement des secondes langues (Læreplan LK06) et aussi dans un travail d'atelier effectué lors de la première journée de la conférence organisée par le Centre national pour la promotion des langues étrangères à Halden le 09 novembre 2006 (*Workshop : Språklæring, Fremmedspråkkonferansen 09.11.2006*). Elle était consacrée en grande partie à une réflexion sur la question de l'apprentissage de la langue par l'élève avec comme grande nouveauté une compétence importante et obligatoire : la responsabilisation de l'élève dans son apprentissage de la langue (språklæring). Les enseignants de secondes langues sont donc maintenant appelés à avoir une réflexion méthodologique sur la situation d'apprentissage de leurs élèves. L'élève doit être aidé à prendre conscience de toute une série de phénomènes liés à son apprentissage personnel de la langue. Un de ces phénomènes est par exemple l'ensemble de pré-connaissances dont il dispose au moment même où il commence l'étude d'une toute nouvelle langue : ce qui implique que l'élève ne part pas de zéro et que cela doit influencer les méthodes de travail.

C'était aussi l'idée directrice de l'intervention faite lors de la conférence par Mme Britta Hufeisen : *Multiple Language Learning: Recent Research Results*. Nous ne pouvons que souligner notre accord avec les thèses qu'elle a défendues. En effet, les élèves, avant même de commencer leur apprentissage d'une nouvelle langue, possèdent déjà, de façon passive et inconsciente, toute une base de connaissances, souvent lexicale et de culture générale. C'est bien évidemment le cas pour les élèves norvégiens qui décident d'apprendre le français.

Nous allons donc présenter dans un premier temps le cadre de notre réflexion, puis nous indiquerons quelques exemples concrets de pré-connaissances linguistiques pertinentes et nous donnerons aussi quelques exemples de propositions didactiques.

## **1. Cadre de notre réflexion**

### ***1.1 Le Cadre européen de référence***

Nous avons à notre disposition plusieurs documents importants de référence ; le plus récent est sans aucun doute le *Cadre européen commun de référence* (CECR ci-après). Le CECR fait suite à un autre document important de même type qui était celui d'un *Niveau seuil* (1987) qui avait aussi pour objectif de présenter un ensemble d'objectifs et de contenus proposés aux enseignants de langue. Le CECR contient un grand nombre de propositions nouvelles que je n'aurais pas la place de présenter ici, mais chacun peut le consulter à loisir librement sur internet (Voir sur le site du Centre national des langues). Cependant certains chapitres y

prennent plus d'importances que d'autres, aussi du fait que la loi d'orientation en Norvège (LK06) est vide de toute méthodologie. Avec l'avènement du CECR et de la LK06 certains auront peut-être cru entrevoir un possible retour en arrière pédagogique, du fait sans doute d'une forte focalisation sur les niveaux (A1-C2) et les compétences acquises (*Can-dos*), mais cela n'est pas le cas. C'est au contraire une évolution claire et importante avec l'objectif d'améliorer la qualité de l'enseignement et donc finalement une meilleure acquisition de la langue chez l'apprenant. Il est question ici de ce que l'on dénomme dans le CECR :

*l'apprentissage par la tâche*. Certains aussi pourraient penser que l'on va s'éloigner de *l'approche communicative* du *Niveau seuil*. Il n'en est rien. Au contraire, le CECR réactive l'approche communicative en lui donnant ce qui lui a manqué sans doute trop longtemps : une *perspective actionnelle*<sup>1</sup>. La communication n'est pas (ou plus) une fin en soi, mais un moyen. Elle permet d'effectuer une tâche, une action dans un contexte spécifique qui nécessite l'utilisation de la langue. L'apprentissage doit donc s'effectuer en plusieurs étapes qui demanderont à l'apprenant de travailler sur plusieurs types de compétences.

La connaissance d'une langue est toujours partielle, même dans le cas de la langue maternelle. L'objectif bien sûr n'est pas de tout apprendre et donc de croire en une pédagogie de la progression qui porterait un débutant d'un niveau zéro à un niveau de maîtrise totale. Apprendre une nouvelle langue, c'est aussi acquérir de nouvelles connaissances générales non linguistiques, voire même de développer des aptitudes nouvelles comme parler à un public par exemple : c'est le « savoir-faire ». Apprendre une langue signifie donc acquérir un ensemble complexe de compétences chacune à des niveaux différents. Il peut s'agir aussi de se concentrer sur un type de compétence spécifique pendant certaines phases de l'apprentissage. Pour un débutant il peut être logique de commencer par développer une compétence orale en compréhension dans un premier temps. Ajoutons aussi qu'il faut prendre en considération que pendant une très longue période d'apprentissage, la langue étrangère pratiquée en classe sera en réalité le plus souvent une *interlangue*, difficile en fait à éliminer totalement.

## 1.2 Motivation

Le point de départ de cette réflexion est le suivant : il s'agit de considérer une classe d'élèves débutants et la manière de leur présenter la nouvelle langue qu'ils ont choisie d'apprendre. L'idée est d'insister sur le besoin de motiver les élèves dès la première heure de cours en leur montrant qu'ils possèdent déjà tout un ensemble de connaissances, même s'ils n'en sont généralement pas conscients. Motiver les élèves est un travail difficile à une époque de 'zapping' et où faire des efforts ne paraît pas être nécessaire pour réussir dans la vie, ou tout le moins pour trouver un travail en Norvège. De plus apprendre une deuxième langue se ressent souvent aujourd'hui comme un luxe, voire un passe-temps. Nous savons aussi que bon nombre d'élèves abandonnent et changent de matière au cours de leur scolarité,<sup>2</sup> ce qui souligne bien le malaise dans lequel ils se trouvent face à l'enseignement donné. Il y a plusieurs réponses à donner à ce problème, et la mise en route du LK06 est l'une d'elle, mais l'importance de la motivation de l'élève n'est pas à négliger. On peut motiver les élèves de différentes façons et leur montrer qu'ils ne partent pas de zéro ; c'est-à-dire qu'ils possèdent déjà des connaissances passives, et que cette nouvelle langue n'est pas aussi difficile que le mythe traditionnel le dit. Il est possible ainsi de créer une bonne base de travail pour les apprenants débutants.

---

<sup>1</sup> Terme aussi utilisé par Christian Puren, *Le français dans le Monde*, n° 347, 2007, p 40.

<sup>2</sup> Cf. l'étude effectuée par : Lindemann, B. og Speitz, H. (2002). "Jeg valgte tysk fordi hele familien ville det, men jeg angret". *Status for 2. fremmedspråk i norsk ungdomsskole*. Rapport 03/02. Telemarksforsking-Notodden.

### ***1.3 L'importance des emprunts***

Les phénomènes d'emprunts d'une langue à une autre sont relativement bien connus des linguistes et les études sur ce sujet sont nombreuses. Les emprunts peuvent être de différents ordres mais généralement lexicaux. Nous verrons plus loin quelques exemples de cela. Il y a aussi des emprunts d'ordre sémantique et syntaxique qui sont des fois plus difficile à remarquer et même avec un côté parfois assez anecdotique. Par exemple l'expression 'la cerise sur le gâteau' est un néologisme amusant qui est une traduction directe de l'américain « the sherry on the cake », que l'on a tous entendu très souvent dans les films de la même origine. Ceci souligne bien l'importance de l'influence de la culture dans l'évolution des langues.

L'histoire le montre bien, les langues anglaise et française, de même que, mais à un moindre degré, les langues anglaise et norvégienne/scandinave, ont eu des relations intimes pendant très longtemps, même bien avant la bataille de Hastings, ne serait-ce que du fait d'ancêtres communs qu'étaient les celtes et les romains et les peuplades germaniques venues par la suite. Notons encore que l'influence sur l'anglais s'est surtout faite à partir du dialecte parlé en Normandie du XIe au XIVe siècle.

## **2. Pré-connaissances en français**

Il est sans doute assez simple de motiver de jeunes élèves débutants si on leur fait remarquer qu'ils ne partent pas tout à fait de zéro comme ils peuvent le croire, bien au contraire. En effet la langue française a un très grand vocabulaire commun, surtout donc avec l'anglais, mais aussi le norvégien, et ainsi que beaucoup d'autres langues, pour tout ce que l'on pourrait appeler le « vocabulaire international ». Soulignons que, suivant les auteurs, certains affirment que de 40 à 60 % du vocabulaire anglais est commun au français<sup>3</sup> et a été importé soit directement du latin soit du français. Les liens entre les deux langues depuis le moyen-âge jusqu'à nos jours sont très forts et bien connus.

Ainsi une première affirmation à utiliser pour motiver les élèves pourrait être de dire que « si on parle l'anglais, on connaît déjà beaucoup de vocabulaire français ». De même, il est certain que la présence de l'anglais en français dans certains domaines est très forte, ne serait-ce que pour le sport par exemple. Il existe aussi des exemples de présence du français dans le norvégien et vice-versa, comme par exemple pour le vocabulaire maritime venant du norrois (ex : hauban, quille). Une deuxième affirmation à utiliser serait celle-ci : « si vous parlez le norvégien, vous pouvez prononcer beaucoup de mots français ». Nous allons y revenir ci-dessous.

### ***2.1 Atelier et questionnaire***

A titre d'exemple et pour indiquer un contexte à ce travail, nous allons reprendre en partie les travaux effectués lors des ateliers de la conférence à Halden (voir *supra*). L'objectif de cet atelier était donc de réfléchir sur cette question de pré-connaissances et de chercher à les concrétiser dans une réflexion commune.

Le travail demandé a donc été le suivant : établir toute une liste de domaines dans lesquels les élèves possèdent une base de départ et de donner ensuite une série d'exemples. Dans ce qui suit, où nous allons présenter un certain nombre de domaines linguistiques utiles, nous reprendrons et développerons certains idées et résultats de ce travail. Voici quelques

---

<sup>3</sup> Cf. l'ouvrage exemplaire d'Henriette Walter : *L'aventure des langues en occident*, éd. Robert Laffont, Paris 1994.

premiers exemples de domaines ou catégories qui se basent sur les propositions faites par les participants à l'atelier :

- Vocabulaire international (toutes langues confondues, 8000 mots<sup>4</sup>)
- le sport
- la cuisine française et ustensiles de cuisine
- la littérature pour jeunes (fond européen commun)
- les chansons et comptines pour enfants
- jouer au théâtre de marionnettes

Savoir utiliser ses compétences linguistiques en norvégien et en anglais pour apprendre une troisième langue demande en réalité une réflexion générale sur les langues enseignées et de constater leurs parallélismes. Il faut d'abord signaler qu'il s'agit ici de langues européennes (appelées indo-européennes) qui possèdent donc toutes un fond commun. Sans remonter trop loin en arrière, il peut être utile de signaler aux élèves quelques faits historiques qui lient ces langues : les branches de cette famille de langues dont elles font partie (germanique, romane, slave), l'influence des guerres et des alliances royales du moyen-âge jusqu'à nos jours (l'utilisation du français à la cour d'Angleterre, etc.). Il y a là sans aucun doute matière à de nombreux projets interdisciplinaires entre enseignants de langue et d'histoire.

Voici maintenant une liste de catégories regroupant des aspects liés à la langue et à son enseignement qui peuvent être exploitables pour aider à la prise de conscience d'apprenants débutants. Cette liste d'exemples demandera bien sûr à être développée et adaptée par chacun dans le cadre de son enseignement.

## ***2.2 L'alphabet et les phonèmes : l'A-B-C (différences et similitudes).***

Le travail sur l'alphabet est à mon avis sous-estimé. Non pas pour l'apprendre, car à leur âge les élèves le connaissent, mais pour travailler sur l'oral et faire remarquer aux élèves que la prononciation française de l'alphabet – et donc de beaucoup de mots – est très proche du norvégien, mis à part quelques cas spécifiques comme les voyelles nasales. La prononciation, bien sûr, n'est pas toujours exactement la même, mais la faible différence existante ne crée pas de problème de compréhension. Et en tout cas avec des débutants, il ne faut pas les effrayer en focalisant trop sur les différences. On peut affirmer que : « le français est en tout cas plus facile à prononcer que l'anglais qui lui demande à l'oral un effort important », même si nous n'en sommes plus conscients.

Si on regarde de plus près les lettres et phonèmes un par un, on peut réunir d'un côté ceux qui posent problème versus les autres. Dans le tableau ci-dessous je vous propose donc deux listes.

Ceci est un bon point de départ. Ajoutons aussi qu'il n'existe pas de diphtongues en français et que les lettres composées ont une prononciation simple comme :  
ou = 'o', au = 'å', eu et œ = 'ø'.

Il reste quelques cas spéciaux comme les voyelles nasales : -en, -in, -on, -un qui demanderont un peu d'entraînement et de patience surtout que l'orthographe prend plusieurs formes. Il faudra aussi bien sûr sensibiliser les élèves au rythme de la phrase française avec sa structuration par groupe de mots, d'où le besoin de la liaison (les animaux = 'lezanimâ')

---

<sup>4</sup> Cf. Walter, *Op. cit.*, p. 420.

Sans difficulté majeure	Difficile	Différences à travailler
a, b, c, d, e (é, è), f		e = 'ø', é = 'e' et è = 'æ' (ou presque) <sup>5</sup>
h, i,	g	g = 'gé' (comme dans Gérard)
	j	h = ('asj') est muet j = 'ji' (comme dans girafe)
k, l, m, n, o		Le problème le plus important ici la différenciation avec le son 'ch' équivalent à sk/skje en norvégien (no).
p, q, r, s, t, u, v	r (en partie)	o = 'å' et 'o' en no = ou en fr. w = double v. Cette lettre n'est pratiquement jamais utilisée, que dans les mots d'origine anglaise.
x, y, z		x = 'iks' en fr. y = 'i grec', mais se prononce 'i' dans tous les mots
	z	z = 'zæd', mais se prononce 'zø' devant voyelle.

Le travail sur les nouveaux sons est avant tout un apprentissage de l'oreille, de reconnaissance de sons. Il y a là tout un travail d'écoute à faire en classe. Ajoutons aussi qu'il peut être judicieux de signaler aux élèves, et donc à la limite de ne pas trop insister sur le problème des nasales, que les mots sont toujours utilisés en contexte dans des phrases et des textes, et que le sens correspondant à une certaine graphie devient alors évident. Cela doit d'ailleurs être une méthode à utiliser et à expliquer aux apprenants. Par exemple, la différence de prononciation entre « grand » et « gras » peut être une difficulté importante pour un débutant qui sans doute n'entend pas la différence, mais dans le contexte d'une phrase utilisée en situation il n'y aura jamais de doute sur le sens.

Exemple :

« Il fait bien 1m85.  
- Ah ! mais il est **grand**. »

« Tu ne le trouves pas gros, non ?  
- Oui, il est un peu **gras**,. »

Une priorité doit être donnée au commencement au travail sur la compréhension, c'est-à-dire, à un premier niveau, d'entraîner l'élève à reconnaître et discriminer les sons et syllabes significatifs dans la chaîne parlée afin d'ensuite pouvoir en comprendre le sens. Ce travail essentiel, basé sur l'écoute, est en fait peu pratiqué à l'école.

Une fois l'alphabet présenté il est important de présenter du vocabulaire et travailler sur la prononciation des phonèmes présents dans des mots. C'est pourquoi nous allons passer maintenant à des exemples de vocabulaire pratique pour débutant.

<sup>5</sup> Je ne suis pas ici une transcription phonétique classique. J'écris entre ' - ' le son correspondant en norvégien ou une manière de le transcrire qui devrait être lisible pour un public norvégien.

### 2.3 Vocabulaire pour débutants

Comme nous l'avons vu ci-dessus, il s'agit de rechercher et de présenter des domaines où il est facile de trouver des mots communs qui font partie des pré-connaissances des apprenants. Nous en avons plusieurs et le plus connu est sans doute celui du sport qui d'ailleurs est en grande partie d'origine anglaise.

- Le sport: football, basket, tennis, golf, ski, un corner, un goal (keeper)<sup>6</sup>, etc... Mais on dira une planche à voile (seilbrett) et au contraire on dira une snowboard, voire « une board ».

Les termes sportifs d'origine anglaise sont très nombreux et on pourrait faire une liste très longue. Il suffit toutefois de remarquer que ces termes se retrouvent dans la plupart des langues et aussi en norvégien. Les élèves ont donc un capital de vocabulaire important dès le commencement de leur apprentissage.

Autre domaine bien connu est celui de l'alimentation. Là nous allons retrouver un grand nombre d'expressions françaises plus quelques-unes anglo-américaines qui ont fait le tour du monde.

- La nourriture: un beef (steak)<sup>7</sup>, une entrecôte, des frites, baguette, vin, sauce, camembert, crème, expresso<sup>8</sup>, Evian, Perrier, Coca (cola)<sup>9</sup>, Macdo, etc. ;
- et aussi quelques appareils et ustensiles de cuisine : un barbecue, une casserole, un mixer, un réfrigérateur, etc.

On va encore pouvoir retrouver toute une série de mots relativement courants et modernes qui sont présents dans beaucoup de langues. Ils peuvent avoir une orthographe différente, mais ils doivent pouvoir être reconnus assez facilement. Pour plusieurs de ces mots, les élèves vont penser qu'ils sont d'origine<sup>10</sup> anglaise, ce qui est faux pour la plupart :

- Autre vocabulaire: une cathédrale<sup>11</sup>, télé(vision), radio, antenne, film, programme, DVD, CD, disque, internet, téléphone, table, développement, appartement, adulte, parents, famille, théâtre, bourse, bus, banque, etc.

Certains mots ont évolué à partir d'une origine commune soit du latin soit de l'ancien français :

- Ressemblance, même origine: auto (automobile), bouteille - bottle (latin 'buticula', en ancien français du XIIe 'botele', <http://fr.wiktionary.org/wiki/bouteille>)
- Histoire des langues, quelques exemples classiques : *pissenlit* (fr) – *dandelion* (en) – *løvetann* (no), (en ancien français on disait : 'dent de lion',

---

<sup>6</sup> En français on dit *le goal* alors que l'on devrait logiquement dire *keeper* (mais on a aussi le mot français de gardien), et on dit un *but* pour parler de *goal*.

<sup>7</sup> qui vient d'ailleurs du français 'bœuf'.

<sup>8</sup> pour l'italien 'espresso'

<sup>9</sup> Remarque : Coca-cola en Norvège se réduit à 'Cola' tandis qu'en France se sera « un Coca ».

<sup>10</sup> Cela dépendra bien sûr du sens que l'on donnera au mot *origine*.

<sup>11</sup> Exemple intéressant : mot qui s'écrit en anglais (presque) comme en français et se prononce en norvégien (presque) comme en français.

(<http://www.answers.com/topic/dandelion>). Autre exemple du même type : *country* ('cuntree' fr. du XIVE)<sup>12</sup>. Aujourd'hui nous avons en français le mot 'contrée' = région. Autres exemples : beef (bœuf), mutton (mouton), carpenter (charpentier), painter (peintre), et vers le norvégien : børs (bourse), etc.

- Mots communs avec une terminaison en (mais attention aux faux-amis !) :
  - -tion : station, inflation
  - -sion : explosion, érosion
  - -eur : directeur, moteur, chauffeur
  - -ment : département, appartement
  - -al : international, régional
  - -ing : parking, jogging, camping (suffixe anglais)
  - -able: capable,
- Noms propres : noms de vedettes et personnages célèbres en sport, politique, cinéma et musique (Deneuve, Depardieu, Zidane, Chirac, Cousteau, Piaf, etc.), noms de marques et produits français (L'Oréal, Peugeot, TGV, etc.)

## ***2.4 Connaissances générales :***

A l'alphabet et au vocabulaire s'ajoute ensuite un certain nombre de connaissances générales dont certaines peuvent être connues. On peut interroger les élèves : que savez-vous sur la France et la francophonie? Il doit être assez aisé et plutôt motivant pour les élèves de travailler dans cette direction-là. Ils peuvent travailler en groupe ou en projet pour récolter tout un ensemble de faits et connaissances générales. Cela peut aussi se faire de façon interdisciplinaire avec d'autres enseignants de l'école, en histoire, géographie ou sciences naturelles par exemple. Les élèves pourront alors placer leur apprentissage en langue dans un contexte plus large. Voici quelques exemples de questions :

- Pays au monde où on parle le français ? Les anciennes colonies françaises. Qui est membre de la francophonie ?
- Nom de villes françaises ? (et où on parle français, ex : Montréal, 2<sup>ème</sup> ville francophone au monde)
- Personnages célèbres connus ? De Charlemagne à Sarkozy en passant par Louis XIV, Voltaire ou Sartre.
- Produits français connus ? De l'agroalimentaire aux produits industriels (du camembert à la fusée Ariane en passant par L'Oréal).

## ***2.5 Quelques pistes didactiques et liens***

Faire prendre conscience aux élèves du vocabulaire français déjà connu peut être un exercice amusant à faire pendant les premières heures de cours. On peut par exemple poser cette question aux élèves : pouvez vous retrouver un maximum de mots français ? Cela peut aussi

---

<sup>12</sup> Honni soit qui mal y pense, p 67

entraîner des discussions intéressantes et fructueuses sur l'origine des langues, les différentes branches de la famille européenne et leur évolution historique.

Il existe beaucoup de ressources sur internet, cependant il faut rester sur ses gardes car une majorité d'entre elles n'ont pas la qualité souhaitée. Les pages gratuites de très bonnes qualités sont en réalité assez rares. Il nous manque encore des banques de sites contenant de bonnes ressources interactives dans une perspective actionnelle et communicative. Dans cette présentation nous avons recherché un maximum de points de référence en phonétique et vocabulaire afin de motiver les élèves débutants, mais dans la pratique il faut, bien sûr, très rapidement, passer à une utilisation de ce vocabulaire dans des situations de communication et des activités centrées sur l'élève.

Voici quelques exemples de sites :

- L'alphabet : <http://clicnet.swarthmore.edu/rire/abcde/alphabet.html>  
et aussi <http://www.dailymotion.com/video/66209> (Juliette)
- La prononciation, la phonétique: <http://phonetique.free.fr/>
- Lexique de mots simples : <http://lexiquefle.free.fr/>

L'oral, qui est un peu le parent pauvre dans les classes de langue, a besoin d'être travaillé, et pour cela il ne faut pas hésiter à travailler la musique et la chanson. Chanter est une très bonne activité que les élèves trouveront amusante et qui développe la prononciation et la prosodie française. Malheureusement, là aussi, les bonnes ressources manquent. TV5 en propose sur son site un certain nombre <http://www.tv5.fr/TV5Site/musique/francophone.php>. Elles sont limitées et les vidéos sont des passages souvent très courts, ce qui peut être frustrant. Les droits d'auteur sont là pour mettre un frein à ce genre d'activité. Il peut être donc nécessaire de s'acheter des CD originaux et se créer sa propre bibliothèque. Sur le site du Cavilam (<http://www.cavilam.com/fr/index.php>) on trouvera un grand nombre de fiches pédagogiques d'utilisation de chansons, comme ici : <http://www.leplaisirdapprendre.com/beta/-Fiches-pratiques-.html>

Travailler sur les chansons peut être très motivant. Les jeunes sont très intéressés par la musique populaire, les tubes à la mode, la vie des vedettes. Et à partir de là beaucoup d'activités peuvent être imaginées, comme de comparer les hit-parades français, norvégien et internationaux. Voir par exemple ces liens :

<http://www.francecharts.com/topsingles/> ou encore <http://www.mcm.net/programmes/top50/>  
et aussi <http://www.radioatlantis.fr/classement/artistes.php> qui est aussi une web-radio.  
Autre web-radio française récente et qui permet d'écouter de la chanson française :  
<http://www.couleurfrance.net/>

## Conclusion

Les quelques propositions faites ici, bien sûr limitées, donnent déjà tout un ensemble de possibilités à exploiter et à développer en classe. Personnellement, je suis persuadé qu'un tel travail en début d'année avec des élèves débutants doit pouvoir les motiver et leur faire prendre conscience qu'apprendre le français n'est pas aussi difficile que ce qu'il est courant de penser. Nous nous entourons dans nos cultures de beaucoup de mythes qui se figent au fil

des générations. Il est temps de combattre celui de la difficulté insurmontable d'apprendre des langues étrangères autres que l'anglais.

On remarquera aussi que dans ce travail de prise de conscience des pré-connaissances existantes, on fait en même temps, indirectement, de la grammaire et du travail formel sur la langue, puisque, tout naturellement, on va retrouver des catégories de la langue.

Il y a quelques dangers à trop focaliser sur les questions de niveaux et de compétences à acquérir, car très vite, l'enseignement en classe va être plus orienté vers un programme à respecter plutôt qu'une sensibilisation aux méthodes permettant réellement de réussir l'apprentissage. Celui-ci risque alors de devenir instrumentalisé autour d'objectifs à atteindre, de connaissances à mémoriser, relayant les questions de méthode à l'arrière-plan. Jusqu'à présent, du CECR, on a surtout retenu la présentation des niveaux (A1-C2), le portfolio de l'élève et ses compétences. Il est sans aucun doute temps maintenant de penser méthode.

## Bibliographie

- Britta Hufeisen : *Multiple Language Learning: Recent Research Results*, Halden, 2006  
Christian Puren: « De l'approche communicative à la perspective actionnelle », *Le français dans le monde*, 2007  
Henriette Walter : *Honni soit qui mal y pense*, Robert Laffont, Paris 2001  
....., *L'aventure des langues en occident*, Robert Laffont, Paris 1994  
Eddy Roulet et al. : *Niveau seuil*, Conseil de l'Europe, (1. éd.) 1976  
Conseil de l'Europe: *CECR*, éd. Didier, Paris 2001  
Lindemann, B. og Speitz, H:  
"Jeg valgte tysk fordi hele familien ville det, men jeg angret". *Status for 2. fremmedspråk i norsk ungdomsskole*. Rapport 03/02. Telemarksforsking-Notodden, 2002

(Artikkelen vil bli publisert av Fremmedspråksenteret i serien *Fokus på språk* i høst)

.....

## INFO : FAGLIG-PEDAGOGISK DAG 3 JANVIER 2008

Retenez cette date pour vous ressourcer à Blindern avant le reprise scolaire!

(A ce jour nous ne connaissons que la contribution de Jean-Louis Tarrou)

- Influence, évolution et rupture dans l'art et la musique - quelques exemples. Du Michel-Ange "protestant" et du Mozart "Beethovien" aux Picasso et Stravinski "primitifs"... Flânerie dans l'art et la musique.

A partir de novembre-décembre vous pourrez consulter le programme complet de cette importante manifestation, si appréciée de tous les enseignants, sur le site suivant :

[www.fagpeddag.no](http://www.fagpeddag.no)

Amicalement  
JL Tarrou

## Adresses utiles sur internet:

### (Quelques liens utiles, certains sont sans doute déjà connus)

<http://musea.univ-angers.fr/> (mye flott å se)

<http://www.tfmdistribution.com/lamome/lamome.htm> le film « La môme Piaf »

[www.france.no](http://www.france.no) (se nyheter under 'mediateket' og mye annet til fransklærere)

<http://www.etwinning.net> (for de som ønsker å finne en samarbeidsskole i utlandet  
Info å få også på skolenettet: <http://skolenettet.no/>)

<http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/bochum-fra.html> (vi anbefaler også å se på mulighetene som tandemkommunikasjon (tospråklig) kan gi. Her er det flere muligheter til å finne samarbeidspartnere)

[http://ec.europa.eu/dgs/education\\_culture/index\\_fr.html](http://ec.europa.eu/dgs/education_culture/index_fr.html) (mye info å finne under EUs kommisjonens sider)

og under Europarådet: <http://www.coe.int/DefaultFR.asp>

Det finnes mange muligheter til workshops i Graz: <http://www.ecml.at/>

<http://www.francophonie.org/> (55 medlemsland som representerer omtrent 200 mio mennesker og 13 observatørland. Hva med Norge?)

[www.accentfrancais.com](http://www.accentfrancais.com) (diverse kurs i Montpellier)

<http://www.elycee.com/> (og enda flere kurs, online)

<http://www.france.learningtogether.net/intro.html> (Connais-tu la France?)

Vi anbefaler adressen til Jacky Billeau ved HiØ hvor han samler mange gode linker:

<http://www.fag.hiof.no/~jackyb/>

Frankofoni: [www.francophonie.org](http://www.francophonie.org)

Frankofoni i bilder: [http://www.tv5.org/TV5Francophonie/fs\\_index.htm](http://www.tv5.org/TV5Francophonie/fs_index.htm)

Une radio pour enseignants: [www.canalacademie.com](http://www.canalacademie.com)

Dictionnaires :

DAFA (økonomi) <http://www.projetdafa.net/>

En adresse med mange linker til flotte ordbøker og språkressurser <http://www.les-dictionnaires.com/>

TV5 sin ordbok anbefales: [http://www.tv5.org/TV5Site/lf/langue\\_francaise.php](http://www.tv5.org/TV5Site/lf/langue_francaise.php) (gå til TV5.org, se etter 'Langue française', og etterpå 'dictionnaire')

Finsk ressursadresse <http://www.express.fi/francais.html>

Skolenettet sine ressurser for fransk: <http://www2.skolenettet.no/francais/>

Flere typer ressurser: <http://www.bonjourdefrance.com/>

Noen morsomme sider med vokabular: <http://lexiquefle.free.fr/>

Språkmetode: <http://www.polarfle.com/>

## Tilbake fra praksis i Paris

I forbindelse med studiene i Fransk BA ved HiØ (fransk og internasjonal kommunikasjon) har Marte Rian Aarnes vært utplassert i praksis i Paris. Studiet har i løpet av mer enn 17 år sendt mange studenter til Frankrike, flere av dem jobber i dag i kjente norske og franske bedrifter som Ekornes, Norske skog, L'Oreal, Citroën m.fl.. Vi stilte Marte noen spørsmål om hvordan oppholdet hadde vært:

### **Kan du først si litt om hvor du har vært, sted og bedrift?**

Jeg fikk jobb i Yara International i Paris, og flyttet dit i Januar 2007. Yara er egentlig jordbruksdelen av Norsk Hydro, som nå er utskilt som en egen bedrift. Jeg fant leilighet ved hjelp av administrasjonen på jobben, og bodde i St. Germain en Laye, ca. 20 minutter utenfor Paris.

### **Fant du bedriften selv?**

Jeg lette en god stund og sendte ut en del søknadsbrev til ulike bedrifter i Frankrike, men til slutt fant vi ut en kontakt som jobbet i Yara. Jeg ringte ham og han videresendte søknaden min til rett avdeling som godtok meg som ”stagiaire” hos dem.



### **Hvordan var det å bo og leve i Paris?**

Både, og, vil jeg si. Det er jo en fasinerende by med mye interessant å oppleve hver eneste dag. Men ettersom jeg bodde et stykke utenfor Paris og jobbet lenge hver dag, ble det lite tid inne i selve byen. St. Germain en Laye var en rolig, pen, ryddig og kanskje litt ”sossete” by, men jeg likte meg godt i området.

### **Har du hatt noen spesielle opplevelser?**

Da jeg ankom Paris hadde jeg ikke noe sted å bo foreløpig. Jeg hadde reservert et hotell for noen dager, slik at jeg kunne lete etter leilighet der nede. Men det var lettere tenkt enn gjort, for bosituasjonen i Paris er ikke enkel. De fire første dagene bodde jeg i bydelen Pigalle. Hotellene var veldig billige og de fleste menn langs veien veldig hyggelige. Noen kanskje litt for hyggelige, men det er bare å smile pent og ynte et lite ”Non, merci”. I ettertid har jeg forstått at parisere har blitt rimelig sjokkert når jeg forteller dette, ettersom de mener det er fryktelig farlig å ferdes i Paris, og spesielt også Pigalle. Mitt inntrykk er stikk motsatt faktisk. Det gjelder naturligvis å ta sine forhåndsregler, men jeg kan ærlig talt si at jeg aldri har følt meg redd eller truet på noen måte i Paris alene.

### **Yara er et stort internasjonalt norsk selskap, hvordan var det å jobbe der? Hva slags oppgaver hadde du der?**

Jeg jobbet i markedsføringsavdelingen i Yara, og var veldig spent på om de ville ha for høye forhåpninger til meg når jeg kom. Jeg fant imidlertid fort ut at dette ikke var noe problem, og alle mine medarbeidere der var innmari hyggelige og imøtekommende. Bedriften er tydeligvis vant til å ha ”stagiaire”, og det var flere der samtidig med meg. Jeg gjorde en analyse av

Yaras kunder for markedsdirektøren. I tillegg gjorde vi forfallende arbeid som å pakke brosjyrer og sende disse til kunder. Jeg fikk også gleden av å være med på en salgsmesse i Rennes (Bretagne) hvor Yara forsøkte å kapre nye kunder. Veldig spennende å se hvordan de arbeider direkte ut mot kunder.

**Du måtte også skrive en semesteroppgave for oss. Hvilket tema valgte du og hvorfor (se bildet)?**

Jeg har skrevet en oppgave om kunstgjødsel og eventuelle ulemper eller fordeler ved dette. Grunnen til at jeg valgte det, er at dette er hovedproduktet til Yara, og at jeg på den måten kunne tilegne meg kunnskap direkte i mitt arbeidsmiljø. Det er jo også for øvrig et viktig tema i dagens fokus på miljø.

**Er du opptatt av miljøspørsmålet?**

For å være helt ærlig har jeg egentlig ikke vært det. Men nå er det så på dagorden i alle medier, at det egentlig ikke er til å unngå, og man tenker automatisk over det etter en stund.

**Alt i alt, er du fornøyd med ditt opphold hos Yara i Paris våren 2007?**

I ettertid ser jeg tilbake på dette med glede og litt stolthet. Erfaringen jeg fikk av å jobbe hos Yara er noe jeg alltid kommer til å ha med meg, og de kontaktene jeg knyttet i den sammenheng. Paris er ikke en by jeg kunne tenke meg å bosette meg, men en by jeg antakelig kommer til å komme tilbake til innimellom. Finne tilbake til de små favorittstedene man finner som på en måte bare er sitt.

*Intervju av Marte Rian Aarnes 2. årsstudent i fransk BA. Spørsmålene er laget av André Avias, ansatt ved fransk seksjon. Bildet tatt av en bekjent av Marte Rian.*

*Ferdig laget den 25.06.07*

**VELG FRANSK!**

**Fransk - morsomt og nyttig!**

**Lette å lære?**

- spesielt: akkurat, utrolig, fantastisk, fantastisk, fantastisk
- lett: enkelt, lett, enkelt, enkelt, enkelt
- svært: vanskelig, vanskelig, vanskelig, vanskelig, vanskelig

**Pariserby!**

- Pariserby: Pariserby, Pariserby, Pariserby, Pariserby
- Pariserby: Pariserby, Pariserby, Pariserby, Pariserby

**Lette å lære mer?**

Lette å lære mer: Lette å lære mer, Lette å lære mer, Lette å lære mer, Lette å lære mer

**Lette å lære enda mer?**

Lette å lære enda mer: Lette å lære enda mer, Lette å lære enda mer, Lette å lære enda mer, Lette å lære enda mer

**Fransk for Fjernstudenter**

Fransk for Fjernstudenter: Fransk for Fjernstudenter, Fransk for Fjernstudenter, Fransk for Fjernstudenter, Fransk for Fjernstudenter

**Fransk for Fjernstudenter**

Fransk for Fjernstudenter: Fransk for Fjernstudenter, Fransk for Fjernstudenter, Fransk for Fjernstudenter, Fransk for Fjernstudenter

## **Avsender: KGL. NORSK AMBASSADE I PARIS**

### **Mer frihet til universitetene - fransk universitetsreform vedtatt i rekordfart**

#### **Forslaget til fransk universitetsreform ble vedtatt i Parlamentet 1. august.**

Som kjent, la den franske minister for høyere utdanning og forskning, Valérie Pécresse, fram et forslag til en radikal reform av de franske universitetene 19. juni, jf melding 07/07. Det ble lagt opp til en rask konsultasjon, og etter planen skulle regjeringen legge et lovforslag fram for nasjonalforsamlingen innen utgangen av juni.

Forslagets innhold og ikke minst hastverket med behandlingen, møtte mye kritikk både fra universitetshold og i fransk presse. President Nicolas Sarkozy inviterte i slutten av juni representanter fra universitetene og fagorganisasjonene til en drøfting av saken. Da ble prosessen utsatt én uke. Regjeringen la deretter 4. juli fram et revidert lovforslag som ble gjenstand for en lynrask behandling i parlamentet og endelig vedtatt 1. august.

#### **Mer frihet til de franske universitetene**

Et nøkkelelement i den nye reformen er autonomi. I det første forslaget skulle autonomi bli basert på frivillighet, og bare et mindretall av landets ca 85 universiteter ville vært kvalifisert. Dette møtte motstand da det ville skape forskjeller mellom universitetene. I følge loven som nå er vedtatt, skal alle universitetene innen fem år bli autonome når det gjelder budsjett og personalforvaltning. De skal fritt kunne opprette stiftelser. Muligheten til å opprette stiftelser er styrket av parlamentet.

Det stilles også krav om at universitetets tilsettingsprosedyrer må bli mer effektive. Det blir opplyst at i dag kan en tilsetting på et universitet ta opp til 18 måneder.

Styrende organ: Det er åpnet for en viss fleksibilitet når det gjelder medlemmer i universitetets styre. Regjeringen har gått med på at det kan være 20-30 representanter i stedet for begrenset til 20 som først foreslått og sterkt kritisert. Systemet blir mindre rigid når det gjelder valg av ulike kategorier representanter, forutsatt at det blir en likevekt mellom ulike grupper fra undervisningspersonale, annet personale, forskere, til studenter. I tillegg skal det åpnes for eksterne representanter. Styret blir likevel sterkt redusert, og forhåpentligvis mer effektivt i forhold til dagens styrer som kan ha opptil 60 representanter.

Universitetets rektor får sterkere posisjon enn tidligere. Denne skal fremme et prosjekt for det enkelte universitet og velges for en periode på 4 år med mulighet for gjenvalg én periode. Det siste momentet er uendret i forhold til forrige forslag. Tidligere forslag hadde en åpning for at en rektor eventuelt kunne rekrutteres utenfor akademien. Etter protester er det nå presisert at rektor skal være en forsker, professor eller tilsvarende.

Bedre oppfølging av studenter og kontakt universitets arbeidsliv. Forslag om seleksjon av studentene på master-nivå fra tidligere utkast er nå fjernet. I stedet blir det lagt vekt på mer veiledning både på gymnasnivå og ved inntak til universitetet for å kanalisere studentene til studier de ser kvalifisert for, og hvert universitet skal opprette en veiledningstjeneste for overgang til arbeidslivet. Styrking av utdanningen på bachelor-nivå gis prioritet. Samtidig varsles mer fleksibilitet i systemet ved at det skal bli lettere å gå fra et studium til et annet.

Til fornyingsarbeidet ved universitetene lover regjeringen fem milliarder euros over de neste fem år.

## Reaksjoner

Regjeringen mener den har tatt hensyn til kritikken som kom etter det første lovutkastet. Den påpeker nødvendigheten av fornying av universitetene og for å gjøre dem til de eliteuniversiteter i Europa de gjennom tidligere generasjoner har vært. Det blir lagt vekt på at franske universiteter i dag gjennomgående rangerer lavt på internasjonale rankinglister, og at det er for stor flukt av franske forskere til andre land (uten tallfesting). Minister Valérie Pécresse understreker at større frihet i personalsaker bl.a. vil gi universitetene større frihet til å rekruttere også utenlandsk ekspertise, som det også er behov for.

Tidligere forslag om seleksjon ved franske universiteter møtte som kjent sterke reaksjoner. Pécresse tok i sitt innlegg i parlamentet sterkt til orde for at universitetene skal være åpne for alle, og at seleksjon ikke har noen plass i det franske systemet. Tvert imot har Frankrike behov for å øke antallet studenter i høyere utdanning. Hun påpekte at Frankrike ligger etter andre europeiske land når det gjelder å nå målet om at 50% av en aldersgruppe skal ha et diplom for høyere utdanning innen 2010. Det er behov for bedre oppfølging av studentene for at de skal lykkes med dette.

Parlamentets endelige vedtak fikk ikke store oppslag i fransk presse, til tross for at Valérie Pécresse karakteriserer den nye loven som en ”kulturell revolusjon” på universitetene.

Den nye loven er vedtatt i rekordfart. Regjeringen har benyttet seg av muligheten til å la den gå til votering bare én gang. Det skjer når universitetene har begynt sin ferie. En kan stille spørsmål ved hvor hensiktsmessig det er for regjeringen å kjøre sitt løp. Behandlingen møter selvsagt kritikk. Representanter for sosialistpartiet og fagorganiserte mener at loven er udemokratisk, fordi den bl.a. gir for stor makt til universitetsrektor. Noen karakteriserer loven derfor som et tilbakeskritt til føydalismen snarere enn til mer frihet. Andre sier lite om autonomi, mest om organisering. De franske universitetsrektorene er fornøyd. Studentene har ikke fått tid til å reagere. Fagorganisasjonen for de ansatte ved universitetene, SNESUP, mener loven er et angrep på forskernes frihet og appellerer studentene og universitetsansatte til aksjoner ved studiestart til høsten. Som nevnt tidligere, er reformer påkrevd. Hastverk eller ei, det er ikke et ukjent fenomen at det er så og si umulig å reformere det franske utdanningssystemet uten protester fra fagorganiserte, selv når noe er vedtatt.

Ministeriet for høyere utdanning og forskning har opprettet en egen nettside med løpende informasjon om det ”nye franske universitetet”: <http://www.nouvelleuniversite.gouv.fr/>

Brynhild Sirevåg

Melding 08/07

.....

Husk å besøke adressen: <http://www.fremmedspraksenteret.no>  
Og vår egen: <http://www.fransklaereren.no>

# Gjenreis mangfoldet i TV!

## DEBATT bakkenettet

Av Helge Høeem

Aftenposten har på lederplass (17. juni) og gjennom sin kultur-redaktørs kommentar kritisert valget av TV-kanaler i det nye digitale bakkenettet. Lederen kritiserer spesielt at RiksTV, eid av NRK og TV2, har tatt inn sine egne nyhetskanaler og holdt alle internasjonale ute. Mens Disney Channel er inne.

Kritikken er berettiget, men den bør forsterkes og føre til krav om politiske grep. Når Kulturdepartementet i disse dager skal ta stilling til nye regler for denne del av medieverdenen, må vi kreve at det tar makten fra netteierne og gir den til kundene. Vi må rett og slett få anledning til å bruke den muligheten ny teknologi nå gir oss til selv å velge hvilke kanaler vi vil se – i tillegg til dem som det er plikt til å sende. De norske.

Det alternativet departementet har stilt opp, er at reglene om abonnentvalg oppheves. Det er ikke noe alternativ. I praksis er det allerede skjedd, i hvert fall for Canal Digitals vedkommende. Resultatet er at vi som abonnenter på dette monopoltilbudet sitter med en pakke på over tyve kanaler. BBC World er den eneste utenlandske nyhetskanalen. Nå har vi mot ekstra

Kr. 189,-

Kr. 200,-

NRK Gratis

NRK Radio, NRK P1, NRK P2, NRK P3, NRK Klassisk, NRK Sami Radio, NRK Folkemusikk, NRK Stortinget, NRK Super, NRK Sport, NRK Jazz, NRK Gull

RiksTV tilbyr disse kanalpakkene.

«Attpåtil skal vi måtte høre sjefen for RiksTV opptre som formynder og slå fast at deres kanaler «er de beste»»

betaling fått tilbud om en tilleggspakke på 10. Her har Canal Digital funnet plass til CNN (som vi i mange år tidligere fant i en pakke på langt færre kanaler). Mens kabelselskapet Get i sin tilleggspakke har tatt inn det franske TV5 i en visningskanal.

Ingen konkurranse. TV-verdenen er nå dominert av kommersiell tenkning og det er ingen reell konkurranse. Amerikanske, engelske og svenske kanaler har sin naturlige plass på TV, men må de dominere helt? Det er meg ubegripelig at det politiske Norge kan bruke store ord om globalisering og betyd-

ningen av mangfold og samtidig sitte passive og se på at tilbudet ensrettes. Mens pakkene vi tilbys ikke skal kunne inneholde nyhets- og kulturkanaler som er gratis fra produsent, som Deutsche Welle og TV5, men netteierne skal kunne tvinge oss til å kjøpe dem ekstra. Og attpåtil skal vi måtte høre sjefen for Riks-TVs opptre som formynder og slå fast at deres kanaler «er de beste».

Hvis ikke hans eiere er i stand til det, bør kulturministeren stramme ham opp. Og for kabelselskapenes vedkommende: Hvis det er markedet som skal rå, la det skje! La den enkelte seer få sette sammen sin pakke.

Aftenposten, 22.06.07

Kan vi gjøre noe for å redde franske kanaler og programmer i den norske TV-verden? Kanskje starte en underskriftkampanje?

NOEN FRANSKE ORDTAK

---

- 1.-Paris ne s'est pas fait en un jour.  
(Rom ble ikke bygd på en dag.)
- 2.-Chose promise, chose due.  
(Det jeg har lovet, det holder jeg.)
- 3.-L'argent n'a pas d'odeur.  
(Penger lukter ikke.)
- 4.-Le temps, c'est de l'argent.  
(Tid er penger.)
- 5.-L'argent ne fait pas le bonheur.  
(Penger er ikke alt.)
- 6.-L'argent ne fait pas le bonheur de ceux qui n'en ont pas.  
(Penger er ikke alt, iallfall ikke for dem som ikke har noen.)
- 7.-Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.  
(Man må smi mens jernet er varmt.)
- 8.-Il faut manger pour vivre et non pas vivre pour manger.  
(Man spiser for å leve og lever ikke for å spise.)
- 9.-Mieux vaut tard que jamais.  
(Bedre sent enn aldri.)
- 10.-Quand on parle du loup, on en voit la queue.  
(Når man taler om sola, så skinner den.)
- 11.-Tout est bien qui finit bien.  
(Når enden er god, er allting godt.)

## Annonce :

Madame, Monsieur,

J'espère que les vacances d'été se sont bien passées. Je vous souhaite une bonne rentrée et une excellente année scolaire 2007-2008.

Vous allez peut-être organiser un séjour linguistique pour des élèves. Je vous envoie dès aujourd'hui une proposition de séjour linguistique à Paris pour 2007-2008. Comme vous le savez, notre école EFI se trouve dans le centre de Paris (à quelques pas de Notre-Dame, derrière le Centre Pompidou, dans le quartier historique du Marais). La situation géographique de l'école permet de passer une semaine exceptionnelle, en toute sécurité, pour les élèves comme pour les professeurs. Par ailleurs, les différentes formules d'hébergement que nous proposons répondront sans doute aux attentes. Ainsi, par exemple, une semaine à l'auberge de jeunesse reviendrait à l'élève à 110 euros de cours + 20 euros de frais de dossier + 105 euros d'hébergement à l'auberge (et même à 91 euros en hiver!!!).

Je vous remercie de votre confiance et reste bien entendu à votre disposition pour tout renseignement complémentaire.

Olivier DEBIENNE  
Ecole EFI Paris [www.efiparis.com](http://www.efiparis.com)  
Tél: 0033 6 80 63 71 52

DEVIS DE FORMATION 2007-2008  
Séjour linguistique pour un groupe d'élèves  
1 semaine (7 nuits) à EFI PARIS (centre de Paris)

### 1) Cours de français:

Objectif: développement de l'expression et de la compréhension orales et écrites à l'aide de documents vidéo programmés et authentiques et de documents authentiques écrits pour acquérir une compétence linguistique qui puisse répondre aux besoins spécifiques des élèves. Ces cours auront lieu le matin de 10h00 à 13h00; les élèves auront ainsi le temps de prendre leur petit-déjeuner dans les familles d'accueil, à l'hôtel ou à l'auberge de jeunesse..

- 15 heures (cours de 55')

Un certificat de fin de stage sera délivré aux participants.

- Lieu: école EFI, 22, rue Rambuteau, 75003 PARIS ([www.efiparis.com](http://www.efiparis.com)). L'école se trouve au centre de Paris, à proximité de l'Hôtel de Ville et de Notre Dame, en plein quartier du Marais, dans un quartier historique et très agréable.

Coût de la formation par élève: 110 euros

Frais de dossier: 20 euros

### 2) Activités culturelles:

1 visite du quartier du Marais (avec sur demande préalable, visite Musée du Carnavalet ou de la Maison Victor Hugo)

Coût des activités culturelles mentionnées ci-dessus: offert

D'autres visites sont bien entendu possibles comme celle du Musée du Louvre, du Musée d'Orsay, du Château de Versailles, etc...

### 3) Activités extra-pédagogiques:

Objectif: permettre aux élèves de rencontrer des Français et de parler français.

- 1 rencontre avec un professionnel du monde de la mode ou de la gastronomie ou de l'hôtellerie ou du tourisme ou du monde des affaires et visite d'une entreprise, d'un atelier ou d'un hôtel.

- 1 rencontre avec un lycée/collège français (sous certaines conditions)

Coût des activités extra-pédagogiques: 30 euros/élève

### 4) Hébergement:

- Hébergement en famille dans le centre de Paris (7 nuits):

En famille d'accueil:

1/chambre double (2 lits) avec petit déjeuner, 7 nuits: 161 euros/élève

2/chambre simple (1 lit) avec petit déjeuner, 7 nuits: 191 euros/élève

3/chambre double (2 lits), demi-pension (petit déjeuner + dîner), 7 nuits: 224 euros/élève

- Hébergement en auberge de jeunesse dans le centre de Paris (7 nuits): Auberge de jeunesse (MIJE), Chambre multiple avec petit déjeuner et dîner, compter 31 euros/nuit/élève en fonction des disponibilités, soit 217 euros/élève en novembre-décembre-janvier et 35 euros/nuit/élève à partir de février, soit 245 euros/élève.

- Hébergement en auberge de jeunesse dans le centre de Paris (7 nuits):

Auberge de jeunesse à la Bastille, Chambre multiple avec petit déjeuner de nov. à février, 13 euros/nuit/élève, soit 91 euros/élève, de mars à juin, 15 euros/nuit/élève, soit 105 euros/élève.

- Hébergement en résidence CISP (7 nuits): Chambre multiple avec petit déjeuner, compter 26 euros/nuit/élève en fonction des disponibilités, soit 182 euros/élève, dortoir avec petit déjeuner compter 20 euros/nuit/élève en fonction des disponibilités, soit 140 euros/élève, Chambre double avec petit déjeuner, compter 28 euros/nuit/élève en fonction des disponibilités, soit 196 euros/élève.

- Hébergement en résidence FIAP (7 nuits): Chambre multiple avec petit déjeuner et demi-pension (possibilité de paniers repas), chambre de 2 lits à 44,80 euros/nuit/élève, chambre de 3 lits à 41,80 euros/nuit/élève, chambre de 4 lits à 38,70 euros/nuit/élève et chambre de 5 à 7 lits à 34,90 euros/nuit/élève.

- Hébergement en hôtel dans le centre de Paris (7 nuits): Hôtel 2\*+ Le Relais du Marais. Chambre twin avec petit déjeuner, compter 45 euros/nuit/élève, soit 315 euros/élève.

- Hébergement en hôtel dans le centre de Paris (7 nuits): Hôtel 2\* Bellevue-Chariot d'Or. Chambre twin avec petit déjeuner, compter 40 euros/nuit, soit 280 euros/élève.

Possibilité de chambres triples et quadruples (prix très intéressants, environ 28-30 euros/élève)

5) Déjeuner: Ils peuvent être pris au Flunch (restaurant self-service) qui se trouve à côté de l'école (environ 6 euros/repas). Possibilité de réserver une brasserie ou un restaurant près de l'école (environ 8-9 euros/repas). Nombreuses possibilités autour de l'école (boulangeries, restaurants, cafés).

6) Carte orange hebdomadaire (possibilité de voyager dans Paris):

16 euros/semaine.

Gratuité de l'hébergement des professeurs-accompagnateurs: nous demander.

## Article / Annonce :



### APPRENDRE À AIMER LES LANGUES

Mary Glasgow Magazines fête ses 50 ans au service de l'apprentissage des langues étrangères.

Mary Glasgow est une jeune inspectrice des écoles, dans les années 30, lorsqu'elle prend conscience de l'ennui qui caractérise l'apprentissage du français dans les écoles anglaises. Sur son initiative, l'ensemble des manuels scolaires sont brûlés dans la cour d'une école du Yorkshire. L'étude de la grammaire française est remplacée par des jeux de rôles où les élèves miment des situations de la vie quotidienne comme acheter du pain ou se renseigner dans une gare. L'enseignement met l'accent sur les fonctions du langage, une composante

essentielle de tous les manuels d'enseignement des langues aujourd'hui.

Pionnière lorsqu'elle pose ainsi les fondations d'une approche plus dynamique de l'apprentissage des langues, Mary Glasgow va l'être également, à partir de 1957, lorsqu'elle fonde Mary Glasgow Publications (MGP).

*Bonjour* est le premier magazine à sortir des presses MGP. Son succès est énorme : en trois ans, le nombre d'exemplaires passe de 30 000 à 210 000. Viennent ensuite des magazines en allemand, en espagnol et en russe. Les premiers magazines anglais voient le jour en 1959. Aujourd'hui, environ 1,3 millions d'élèves dans 22 pays utilisent Mary Glasgow Magazines.

Après 50 ans d'existence, les magazines continuent d'avoir un énorme succès parce que leur principe de base – apprendre une langue en s'amusant – est aujourd'hui toujours aussi pertinent.

### **Interactivité**

L'objectif des magazines est double : motiver les élèves pour qu'ils développent une passion pour l'apprentissage des langues et leur donner confiance en tant qu'élève. Pour y parvenir, la méthode clé est l'interactivité.

Pour attirer l'attention des élèves, Mary Glasgow Magazines exploitent le pouvoir des images. De stupéfiantes photographies de presse poussent les élèves à réagir et Mary Glasgow Magazines leur fournissent des expressions adéquates afin que leurs réactions puissent avoir lieu dans la langue cible.

Mais l'image n'est qu'un moyen pour capter l'attention d'adolescents qui ont été élevés dans un monde où l'image est reine. Chaque photo, ainsi que chaque texte, est accompagnée par des activités ou des jeux qui testent non seulement leur compréhension mais également les encouragent à s'exprimer dans la langue étrangère. En outre, des questions interactives leur offrent la possibilité de réagir. Grâce à une relation personnelle au contenu des textes et des photos, le langage devient vivant et aide les lecteurs à imaginer des situations dont il pourra réutiliser les structures dans d'autres circonstances.

## Mary Glasgow Magazines en français

Les magazines français sont au nombre de quatre au niveau secondaire : *Allons-y!* pour le niveau débutant, *Bonjour* pour le niveau pré-intermédiaire, *Ça Va ?* pour le niveau intermédiaire et *Chez Nous* pour le niveau avancé. Bien que tous les magazines soient basés sur les mêmes principes d'interactivité, de topicalité et de proximité, chacun possède son identité afin de répondre aux exigences propres à chaque groupe d'âge et de niveau.

*Allons-y!* est conçu comme une introduction à la langue et à la culture françaises. Grâce à d'incroyables photos de France et des pays francophones, *Allons-y!* a pour but de surprendre les élèves et d'encourager leur enthousiasme pour la langue et le pays. Les structures de base, telles que *se présenter* et *parler de ses passe-temps*, sont introduites par l'intermédiaire d'interviews des stars les plus populaires ou d'articles sur les derniers films sortis en salles. L'acquisition d'un vocabulaire de base se fait par l'intermédiaire de reportages culturels et d'actualité. Un grand nombre d'activités interactives et de jeux encouragent les élèves à communiquer en français le plus possible.

*Bonjour* est le magazine idéal pour les jeunes adolescents qui ont déjà une ou deux années de français. Il contient une grande variété de sujets : du sport, des portraits de stars, des jeux. Les articles sont écrits dans un français très simple avec des mots utiles pour la vie de tous les jours. Dans chaque numéro, nous avons mis un article un peu plus compliqué pour stimuler les capacités des élèves. Des activités interactives encouragent les élèves à produire des phrases simples à l'oral. Des recettes faciles à réaliser et des jeux complètent le magazine.

*Ca va ?* est l'outil parfait pour les élèves qui veulent découvrir la société française. Il est conçu comme un vrai magazine de société avec des débats, des sujets d'actualité, des reportages. Ces articles concernent et touchent directement les adolescents d'aujourd'hui : la société de consommation, les études, la carrière, la santé, les amis, etc. Des témoignages et histoires de « vrais » jeunes français viennent enrichir le magazine.

*Chez Nous* a pour but de parfaire la connaissance de la langue dans sa plus grande diversité possible. Les articles portent sur les sujets d'actualité brûlants pour la société française d'aujourd'hui, sur sa littérature, son histoire, son patrimoine, ses rapports avec le monde. Les articles sont écrits par des journalistes professionnels français et édités de telle sorte qu'ils satisfassent au cadre européen d'apprentissage des langues. Des témoignages de jeunes français sont sollicités afin de renforcer l'identification des lecteurs en même temps qu'ils sont le gage d'une langue telle qu'elle se parle aujourd'hui.

## L'avenir

En 2007, 50 ans exactement après le premier magazine en français de Mary Glasgow, deux nouveaux magazines sont venus s'ajouter à la famille MGM : *Allons-y! interactif*, une édition numérique du magazine *Allons-y!* conçue pour le tableau blanc interactif (Whiteboard), et *La Petite Presse*, un nouveau magazine conçu pour les élèves qui débutent en français au niveau primaire. Ce dernier comprend également un CD interactif avec des jeux et des exercices. Ces deux titres continuent la tradition établie par Mary Glasgow il y a 50 ans : utiliser l'actualité la plus récente et la plus pertinente pour les adolescents, ainsi qu'une forte conception graphique et de stupéfiantes images pour stimuler les adolescents vers la découverte d'un nouveau monde de possibles dans la langue française.

# MARY GLASGOW MAGAZINES

## - pedagogiske språkblad

Mary Glasgows franske elevmagasiner finnes på 4 nivåer, Allons-y, Bonjour, Ca Va? og Chez Nous (i stigende nivårekkefølge). Bladene kommer ut med 6 numre og 2 CD-er i løpet av skoleåret. Lærerveiledning kommer med hver utgivelse.

Mary Glasgows rykende aktuelle språkblader tar opp det som interesserer elevene: musikk, film, bøker, sport, tardisjoner, samfunnsforhold, etc. De inneholder også kryssord, tegneserier og andre morsomme og lærerike aktiviteter.

**Prøv et Mary Glasgow  
abonnement, inklusive  
CD-enes lytteøvelser og  
franskundervisningen  
sera super !!!!**

**Kontakt oss for  
gratis prøveeksemplar**

*Språklærerne vil begeistres  
av denne effektive og anerkjente  
metoden innen språkundervisning.*



**Arning**  
PUBLIKASJONER

postboks 35, 7315 Lensvik  
Tlf. 72 49 18 00 / Faks: 72 49 18 01  
arning@arning.no / www.arning.no

# Formation de professeurs FLE

Juillet 2008

## QUELS CONTENUS

- Didactique de l'écrit
- Didactique de l'oral
- Didactique de la phonétique
- Didactique de la culture et de la civilisation
- Méthodologie de l'enseignement du FLE
- Observation et pratiques de classe

## QUELLE CERTIFICATION ?

- Certificat de stage de formation + crédits ECTS

## QUI PEUT OBTENIR UNE BOURSE ?

- Tous les professeurs de FLE en activité, ressortissants européens, désireux d'approfondir et d'actualiser leurs savoirs et savoir-faire professionnels, leur méthodologie et leur pédagogie.

## QUAND ?

- Du 1<sup>er</sup> au 29 juillet 2008, 4 semaines
- 18h par semaine + 1 conférence par semaine
- Date limite d'inscription : 15 juin 2008
- Date limite d'inscription pour l'obtention d'une bourse : **31 mars 2008**

## OÙ ?

- À l'Institut de Langues et de Culture Françaises de Paris - **ILCF**  
Institut Catholique de Paris, 21 rue d'Assas, 75270 Paris cedex 06.
- Au cœur du Paris historique : St Germain des Prés, jardin du Luxembourg, Montparnasse.

## QUI CONTACTER ?

Pour obtenir plus d'informations, nous contacter à [ilcf@icp.fr](mailto:ilcf@icp.fr)

[www.icp.fr/ilcf/](http://www.icp.fr/ilcf/)



# Fransklærerforeningen, Norge - ANEF

## Kontingent 2007

Kontingenten er for i år:  
For enkeltmedlemmer: Kr 150,-  
For institusjoner: Kr 250,-

Husk å fylle inn betalers (medlemmets) navn og e-post-adresse!

Med vennlig hilsen  
**Ingvild Nyhuus**

DATALIN..

### Kvittering

Innbetalt til konto

Beløp

Betalersens kontonummer

Blankettnummer

6529082902

Betalingsinformasjon

### Kontingenten for 2007

Betalers navn og e-postadresse:  
(NB: MÅ fylles ut!)

### GIRO

Betalings-  
frist

1 uke

Underskrift ved girering

Betalt av

Betalt til

FLF – Fransklærerforeningen i Norge  
v/ Ingvild Nyhuus  
Schleppegrellsgt. 17 B  
0556 Oslo

Belast  
konto

Kvittering  
tilbake

Kundeidentifikasjon (KID)

Kroner

Øre

Til konto


Blankettnummer

H

< >

9001.06.34147

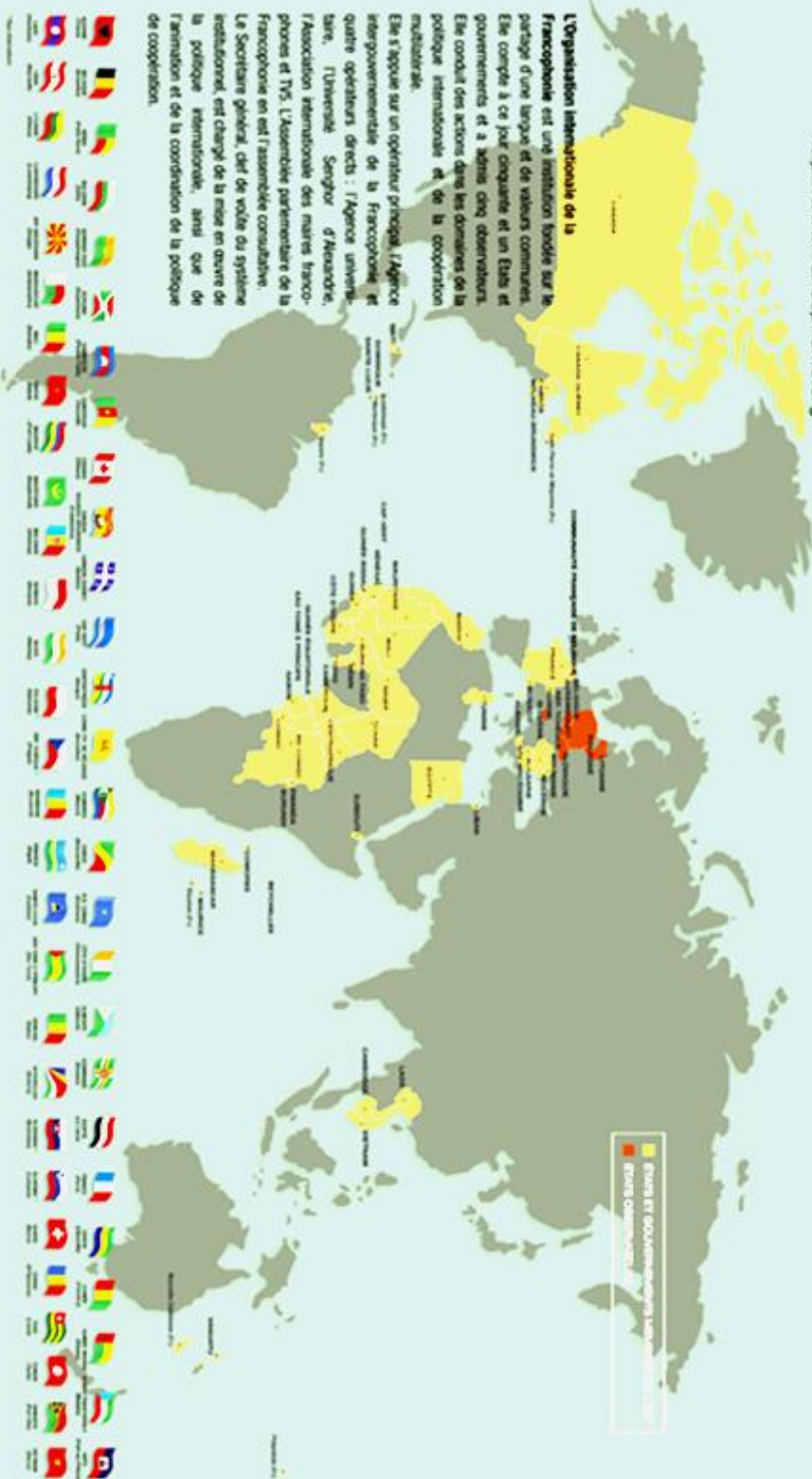
<6529082902>


**ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE**  
<http://www.francophonie.org>

# LE MONDE DE LA FRANCOPHONIE






**L'Organisation Internationale de la Francophonie** est une institution fondée sur le partage d'une langue et de valeurs communes. Elle compte à ce jour cinquante et un Etats et gouvernements et a admis cinq observateurs. Elle conduit des actions dans les domaines de la politique internationale et de la coopération multilatérale.

Elle s'appuie sur un opérateur principal, l'Agence intergouvernementale de la Francophonie et quatre opérateurs directs : l'Agence universitaire, l'Université Senghor d'Alexandrie, l'Association internationale des maires francophones et TV5. L'Assemblée parlementaire de la Francophonie en est l'assemblée consultative. Le Secrétaire général, chef de voiles du système institutionnel, est chargé de la mise en œuvre de la politique internationale, ainsi que de l'animation et de la coordination de la politique de coopération.



**ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE**

28, rue de Bourgogne 75007 Paris (France) - Téléphone : (33) 1 44 11 12 50 - Télécopie : (33) 1 44 11 12 81 - Courriel : [oit@francophonie.org](mailto:oit@francophonie.org)

Kartet kan nedlastes på adressen: [http://www.tv5.org/TV5Francophonie/fs\\_index.htm](http://www.tv5.org/TV5Francophonie/fs_index.htm)

# B

Sendes til :

**RETURADRESSE:**

Ingvild Nyhuus  
Schleppegrellsgt. 17B  
0556 Oslo  
Tlf: 22 35 05 31  
e-post:  
[ingvild@nyhuus.no](mailto:ingvild@nyhuus.no)



**Bli medlem av fransklærerforeningen (FLF)**  
og få bladet Fransklæreren tilsendt!

**Kontingent:**

150 kr. For enkeltmedlemmer

Støtteabonnement: 250 kr. for institusjoner

Kontakt Ingvild Nyhuus

Kontonummer: ANEF 9001 06 34147

**NB: Skriv navnet ditt på innmeldingsblanketten/nettbankgiro!!**

Frist for innsending av tekstbidrag og nyheter til bladet:

**For neste nummer: 15. februar 2008**